

04/2010

Una visión simplificada del proceso de traducción



Anna Gil Bardají, doctora en Traducción y Estudios Culturales, ha realizado un análisis de los estudios hechos sobre los operadores del proceso de traducción. Según la investigadora, existe una confusa terminología que dificulta el estudio de la traducción a nivel holístico, y propone una clasificación innovadora de los operadores del proceso de traducción, simplificando la manera de abordarlo desde dos perspectivas diferentes: la terminología y el concepto.

El objetivo de este artículo es reunir, analizar y clasificar diversos estudios sobre las operaciones realizadas por un traductor durante el proceso de transferencia de un idioma a otro. En el ámbito de la teoría de la traducción, estas operaciones han sido investigadas desde una amplia gama de perspectivas y se han asignado una multitud de etiquetas, entre las que tenemos

procedimientos, técnicas, estrategias, procesos, métodos, etc. En este artículo me refiero a ellos bajo el nombre genérico de "operadores del proceso de traducción".

El uso confuso de terminología y conceptos ha animado a la fragmentación de una rama de la investigación de traducción que resulta ser más homogénea de lo que puede parecer a primera vista. Desde hace algún tiempo ha habido una tendencia a separar los procedimientos de estilística comparada de las estrategias estudiadas en el campo de la psicolingüística cuando, en realidad, como yo lo veo, estamos hablando de partes de una misma realidad, es decir, de las operaciones realizadas por el traductor al traducir.

La primera parte de mi artículo se basa y analiza la abrumadora profusión de términos y conceptos que se refieren a los operadores del proceso de traducción, basado en los conceptos más utilizados por muchos académicos. En la segunda parte, he presentado una propuesta para la clasificación de estos operadores a partir de dos perspectivas diferentes: la terminología y el concepto.

Anna Gil Bardají

anna.gil.bardaji@uab.es

Referencias

"Procedures, techniques, strategies: translation process operators" Gil-Bardají, Anna. PERSPECTIVES-STUDIES IN TRANSLATOLOGY, 17 (3): 161-173 2009.

[View low-bandwidth version](#)